

Espectadores niños. Aproximaciones a partir de entrevistas etnográficas

KIPERMAN, Martín / Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Artes del Espectáculo - martinkiperman@gmail.com

Área: Judeidad y Artes del Espectáculo - Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras claves: Teatro ídish – Espectadores Niños – Judeidad – Antropología*

» **Resumen**

Desde inicios del 2020 hasta la actualidad, el Área de Investigaciones en Judeidad y Artes del Espectáculo (JADE) investiga la experiencia de espectadores niños del teatro ídish. A pesar del contexto de aislamiento se realizaron entrevistas a espectadores niños (hoy adultos) migrantes o hijos de migrantes provenientes de países de Europa del este. Para realizarlas se articularon principalmente herramientas teórico metodológicas propias de la Antropología Lingüística, los Estudios de Judeidad y el Teatro. En ellas, la experiencia del convivio teatral se vinculó, por una parte, con un entorno de uso del ídish e incorporación del español tanto en el ámbito doméstico como en el escolar y, por otra, con un contexto histórico particular.

En el presente trabajo me propongo mostrar mis avances dentro de esta investigación y los resultados de mi primer experiencia como expositor en una jornada de estudiantes de Antropología. Comentaré también el estado actual de la misma y los nuevos desafíos metodológicos que presentan dichas entrevistas a la continuidad del trabajo del equipo.

» **Presentación**

En el periodo de 2020 hasta la actualidad se trabajó en un proyecto del área, que se dedica a investigar la experiencia de espectadores niños del teatro ídish. Para su realización se trabajó con entrevistas a espectadores (hoy adultos). El primer paso consistió en la realización de un taller sobre metodología de entrevistas etnográficas dictado por la Prof. Susana Skura en el marco del área a partir del cual nos aproximamos a las herramientas conceptuales y técnicas para realizarlas. Se conformó un equipo que se dedicaría a esta temática, las entrevistas fueron pensadas y realizadas en conjunto con Susana Skura, Silvia Hansman, Martín Kleiman, Liliana Slep y Yasmin Garfunkel.

Las entrevistas son hoy mayores de 60 años que se criaron en la república Argentina, pero no todos residen actualmente en este país.

En sus testimonios se puede observar no solo la experiencia de los acontecimientos teatrales (tanto en lo que respecta al espectáculo, como la preparación previa y la experiencia post convivial), sino también un panorama percibido por ellos mismos. Se destacan varias aristas: La situación de la comunidad judía en relación con el exogrupo, redes comunitarias que fomentaron determinados espectáculos, instituciones y lugares de encuentro. A su vez, los relatos dan cuenta de la situación sociolingüística del ídish percibida por los entrevistados, intenté plasmar mis primeras reflexiones sobre el tema en las jornadas del INAPL.

En estas jornadas me propongo compartir algunos comentarios acerca de dicha experiencia, enunciar objetivos fructíferos y nuevos desafíos que presenta dicha investigación, como también nuevos interrogantes para re contactar a los entrevistados.

› ***El teatro ídish y las experiencias de espectadores niños***

Como bien se registró en las entrevistas, los hablantes de ídish y sus descendientes percibieron escenarios donde no usar la lengua públicamente aparece como una estrategia ante un panorama de integración multicultural desigual. Sin embargo, el teatro aparece, percibido por los entrevistados, como un lugar de protección y fomento de la lengua. El mismo es motivo de encuentro y comulación de los hablantes, un espacio donde no solo era "seguro" hablar, sino también fomentado. El ídish no es simplemente la lengua del espectáculo, es el reemplazo simbólico, para los migrantes de su territorio (se debe recordar que los entrevistados son migrantes o hijos de migrantes de países de Europa del este). Es un espacio de encuentro y reconocimiento de una membresía mutua (Skura y Fiszman 2015:238) Esto se puede ver con claridad en el fragmento de la entrevista a ELA:

ELA: Todo lo que tenía que ver con el ídish, con la cultura del ídish, con el espectáculo del ídish, era muy importante para ellos. Hay que pensar que ellos tenían más de 30 años y habían vivido casi toda su vida en las condiciones culturales de la Polonia en la que crecieron y para ellos el ídish era como regresar a su mundo, para ellos, como para muchos judíos que poblaban la hermosa ciudad de Buenos Aires (sobre todo en los años 50 y principios de los 60). Entonces como el ídish era un lenguaje importante para algunos cientos de miles de judíos que vivían en Buenos Aires, los espectáculos sea teatro o musicales eran ídish. Era como una oportunidad para ellos de regodearse con la gente judía ídish-parlante y con todo el espíritu de la época en la que habían crecido (...) En general las salas estaban llenas, el espíritu nostálgico era enorme, había muchas ganas de verlos.

El teatro, entre otros escenarios, aparece registrado como uno de los espacios y situaciones, en el cual, los entrevistados percibían como lugares de fomento y protección de la lengua. Además, se mencionan de lugares vinculados al teatro, los cuales pueden ser denominados bajo la categoría de donde se desarrollaban encuentros post Convivio (Dubatti 2003) y estos eran frecuentados después del espectáculo. Lo cual se puede apreciar en la entrevista de CS:

- CS: A mi mamá le gustaba mucho cantar en ídish, entonces estuvo en el coro de la escuela Bialik, que cantaban en ídish

- M: Pero entonces ¿con los conocidos se hablaban en ídish?

- CS: hablaban con los amigos europeos todo, cuando se encontraban, en el trabajo, en algún lado hablaban en ídish. Hablaban en castellano mucho, pero hablaban en ídish, porque no todos hablaban bien castellano (...) se hablaba entre los que sabían, los lugares laicos no van a hablar en ídish porque no los entendía nadie.

- M: Pero quizás en un bar que no sea ídishe

- CS: Si, entre ellos pudieron hablar en Villa Crespo, entre todos los paisanos hablaban en ídish. Los hijos no, no practicaban. Los hijos de toda esa gente entendíamos todo, pero no hablamos en ídish. (...) Después de eso (el espectáculo) acostumbrábamos ir a un restaurante ídishe que estaba por ahí, después del teatro, donde estaba siempre lleno: porque cuando termina el teatro muchos paisanos iban a comer ahí."

El teatro y los acontecimientos asociados al mismo, aparecen entonces como escenarios privilegiados para el uso, representación y fomento del ídish. Estos serán denominados "escenarios de fomento", ya que los mismos no solo funcionaron de para proteger, resguardar y utilizar la lengua en un panorama de convivencia intercultural, sino también sirvieron para fomentar el uso del ídish. Un aspecto importante que hay que destacar y se pudo relevar en las entrevistas, es que los espectadores no iban solamente al teatro a ver un espectáculo, el espectáculo en ídish significa mucho más y vehiculiza y nuclea otras experiencias y valores intracomunitarios. El espectáculo teatral fomenta el encuentro comunitario bajo experiencias convivenciales específicas.

A: Íbamos todos, en batallón: abuelos, padres, tíos, primos (...) Sí, era todo un acontecimiento ¿cómo?(...) nos vestíamos con las mejores galas (...)Muy engalanados y felices de pasar una noche linda (...) La disfrutábamos muchísimo y comentábamos y nos volvíamos a reír de cosas que recordábamos o salíamos cantando, se intercalaban canciones y después mi papá compraba los discos

A su vez las entrevistadas diferencian y denotaban distintos tipos de apreciación a los diferentes espectáculos, además de percibir una diferencia con los espectáculos en español

- CS: Pero en esa época, (con) nuestros padres bien gringos, íbamos al teatro ídishe.

- M: Y al teatro en español ¿no iban?

- CS: También íbamos, pero con mis padres íbamos al teatro ídishe, era el único día que tenían tiempo era el sábado a la tarde o el domingo, porque trabajaban todos los días. Era la salida del fin de semana".

› **Las jornadas del INAPL**

Por su parte la experiencia de las jornadas del INAPL ha sido un lugar contexto especial, para presentar estas temáticas. En efecto no se debe olvidar que estas entrevistas fueron pensadas utilizando herramientas

teórico-metodológicas tanto de la Antropología Lingüística, los estudios de judeidad, entre otras disciplinas. No es de menor importancia la participación en la mesa de etnolingüística ya que el intercambio ahí fue fundamental para próximas reflexiones y futuros trabajos.

Si bien el objetivo de dicho proyecto es estudiar la experiencia de espectadores niños, también se vio en las entrevistas surgieron otras problemáticas, las cuales son relevantes parprosperas a desarrollar e indagar: el uso de la lengua, la incorporación del español en el ámbito doméstico, educación e integración intercultural, etc.

El teatro ídish es una temática cuya complejidad nos permite leer fenómenos mayores, entre ellos poder ver la situación socio-lingüística e identitaria de diversos grupos de la comunidad judía en argentina. En este caso grupos ashkenazíes migrantes o hijos de migrantes durante inicio del siglo XX.

No se debe olvidar que el objetivo de dicha ponencia era hablar sobre el uso, representación y supuesto abandono del ídish, en la cual se mencionan tres situaciones o escenarios: un primer escenario es la vía pública y como les hablantes percibían un panorama desigual donde no era recomendado o "bien visto" hablar ídish públicamente, otro segundo escenario el cual corresponde a la escuela bajo el ideal monolingüe, donde les hijes de migrantes eran sancionados por el uso de la lengua. Es decir que en estos primeros dos espacios/escenarios el grupo en cuestión no puede expresarse libremente en un panorama multicultural desigual y debe optar por cuales rasgos mostrar y no mostrar (Briones 1996). Ante estos dos panoramas aparece el teatro que comulga a las masas ídish parlantes, bajo su espíritu convival y como ya se dijo, de nostalgia simbólica.

› **A modo de cierre**

Considero que esta temática está lejos de concluir, sino que, todo lo contrario. Estas entrevistas dan el puntapié a futuros trabajos y relevamientos los cuales deben llegar a lugares que exceden lo exclusivamente teatral. No solo se propone re-contactar a les entrevistades, sino también ampliar el rango de entrevistades posibles, los cuales nos pueden ser útiles para entender la experiencia de les espectadores niños. las cuales son experiencias diversas, pero, sin embargo, se dan en un tipo de espectáculo particular, en un idioma particular, en determinadas coyunturas y ante una determinada audiencia.

También es necesario ampliar la escala temporal y espacial (se debe recordar que el teatro ídish en argentina no se situó exclusivamente solo en una provincia) y utilizar el trabajo de archivo para nutrir las entrevistas encasillando a las mismas en los distintos periodos del teatro ídish, de los cuales hay números trabajos (entre ellos de miembros del Área de Investigaciones en Judeidad y Artes del Espectáculo JADE)

Sin embargo, estoy lejos de llegar una conclusión definitiva, debido a que lo aquí expuesto es solo un primer acercamiento. Seria fructífero no cerrar la puerta a un análisis político, sociológico y antropológico de los

testimonios acerca de la coyuntura en la cual sus padres eligen uno u otro teatro. A su vez también ver porque la elección de determinada educación para los hijos y como todo este proceso tuvo relación con el uso, representación y "abandono" del ídish

Bibliografía

- Briones, C. 1996. "Culturas, identidades y fronteras: Una mirada desde las producciones del cuarto mundo". Revista de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Quilmes.
- Dubatti, J. (2003) El convivio teatral. Teoría y práctica del teatro comparado. Bs As, Atuel.
- Skura, S. , S. Hansman, L. Slep, Y. Garfunkel, M. Kiperman y M. Kleiman. 2020. "Teatro ídish. Memorias de infancia". En: Koss, M. N. Actas de las II Jornadas internacionales de teoría historia y gestión del espectador teatral. Buenos Aires: Instituto de Artes del Espectáculo Raúl H. Castagnino. Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Skura, S y Fiszman, L. 2015. "Ídish en Argentina: ideologías lingüísticas, silenciamientos y transmisión." En: Messineo C, y Hechet A, C. Lenguas indígenas y lenguas minorizadas, estudio sobre la diversidad (socio)linguística de la argentina y países limítrofes. Bs As. Eudeba.